

# Los errores que cometen los griegos durante el aprendizaje del español como lengua extranjera: observaciones investigatorias e intervenciones didácticas

María-Zoí Fountopolou  
UNIVERSIDAD DE ATENAS

ANTES DE COMENZAR CON mi comunicación, siento la necesidad de expresar mi profundo agradecimiento por el honor que me concedieron al aceptarme en este Congreso, como ponente y como miembro de la Asociación Internacional de Hispanistas. Es sumamente importante para mí, en mi condición de joven investigadora, el estar presente aquí.

En septiembre de 1999 comenzó a funcionar por primera vez en la Universidad de Atenas el Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas. De esta manera se inició, hace dos años, en Grecia el intento de acercamiento y estudio del idioma español en el ámbito *universitario*. Este hecho determinó que todos los que trabajamos en la orientación de la Lengua y Literatura Española sintiéramos la responsabilidad de organizar bien los estudios y de buscar formas eficaces de suministro y enseñanza de la lengua. Esta preocupación, particularmente en lo que se refiere a la didáctica del español como lengua extranjera, constituye para quien habla una motivación para la investigación, dado que es el campo científico del cual me ocupo. Nuestra aspiración es que se organice en forma metódica la enseñanza del idioma español, en el marco del nuevo departamento universitario de estudios hispánicos. A fin de materializar nuestro objetivo seguimos el siguiente razonamiento:

a) Tomamos los errores registrados durante el proceso de aprendizaje, como criterio de investigación del aprendizaje del idioma español por parte de los griegos; puesto que «el error» del estudiante, es decir, la desviación respecto a la reacción esperada ante un estímulo concreto, constituye una señal con significado psicopedagógico. La dimensión psicopedagógica del error hace referencia a que:

*Primero*, el error del estudiante constituye un criterio para comprender su forma de pensar y, por lo tanto, de su forma de aprender (S. Fernández, 1997, 33-35). Registrando los errores de los estudiantes y sus características y buscando los motivos que los causan, el docente se acerca a la manera de organizar y pensar del estudiante, dado que las reacciones humanas expresan sentimientos y pensamientos análogos. Basándose en este razonamiento, el docente no se limita, por ejemplo, a observar el uso incorrecto de

los verbos ser y estar, sino que busca el motivo por el cual el estudiante confunde ambas formas.

*Segundo*, el error del estudiante funciona educativamente, tanto para el estudiante como para el docente (J-P. Astolfi, 1997, 15-28). El estudiante es informado del resultado del proceso de posesión de nuevos datos cognitivos, localiza sus dificultades y cambia el método de elaboración de los mensajes ambientales, de acuerdo a las directrices del docente. El docente, por su parte, debe captar los errores de los estudiantes como una necesidad de cambiar su metodología didáctica. En otras palabras, el error del estudiante no siempre se debe a su distracción o falta de interés, sino que algunas veces proviene de errores del docente, como la imprecisión en la formulación de las preguntas.

*Tercero*, el error contribuye a la adaptación de cada metodología didáctica a las necesidades del estudiante (S.P. Corder, 1981, 5-26). Puesto que el docente determina las dificultades del estudiante a través de sus errores, pone en práctica la técnica adecuada para su superación, de acuerdo al principio didáctico de la enseñanza individualizada, y anima al estudiante a superar sus errores.

b) Escogimos la Universidad de Atenas como lugar para llevar a cabo la investigación y como grupo de investigación, los estudiantes de la orientación en italiano del Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas, que hubiesen respondido afirmativamente a nuestra pregunta de si era la primera vez que aprendían español, materia que cursan obligatoriamente. Estos estudiantes ya hablaban de forma aceptable el italiano, dado que el conocimiento del italiano constituye criterio para su ingreso al departamento universitario de estudios italianos. Vale la pena mencionar que los estudiantes de la orientación en estudios italianos son los únicos, aparte de los de la orientación en estudios hispánicos, que aprenden idioma español en el marco de un departamento universitario.

Nuestro objetivo es observar el desarrollo de estos estudiantes durante el aprendizaje del idioma español desde el primero hasta el cuarto año de sus estudios, pero también contrastar los resultados registrados de año en año, en el examen del mismo material didáctico de idioma español. Por supuesto, queda preestablecido que no se alterará diacrónicamente el programa de estudios y que no se cambiarán el método y los manuales didácticos. El fin es localizar diacrónicamente si se presentan errores concretos en forma reiterada por parte de los estudiantes durante el aprendizaje del idioma español y determinar a qué categorías de errores corresponden aquellos que aparecen con más frecuencia. Los hallazgos podrían considerarse indicativos de las dificultades de los griegos adultos durante su aprendizaje del español y conducir a la correspondiente intervención didáctica, a fin de que los estudiantes superen las dificultades.

c) Paralelamente escogimos un grupo de control de los resultados de nuestra investigación, a fin de poder controlar su validez. Este grupo de control está compuesto de estudiantes de otros departamentos de la Universidad de Atenas, que aprenden idioma español en la Escuela de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Atenas. Esta Escuela es una especie de academia de lenguas extranjeras, que funciona bajo los auspicios de la Universidad, sin que sea un departamento autónomo. Los integrantes del grupo de control también aprenden el idioma español por primera vez, pero hablan inglés como

primera lengua extranjera, de acuerdo a la respuesta dada a nuestra pregunta correspondiente. Téngase en cuenta que el método de aprendizaje de la lengua por parte del grupo de control es diferente al método de aprendizaje del grupo de investigación. Este último utiliza el método «Español en Español» y el grupo de control «Español 2000».

Nuestro objetivo también aquí es observar el desarrollo de los estudiantes durante el aprendizaje del idioma español desde el primero al cuarto año de sus estudios, así como contrastar los resultados registrados en el examen del material enseñado de idioma español de año en año, sin que sea alterado el programa de estudios. Se espera determinar si existe también en el grupo de control la presencia frecuente de determinados errores en los estudiantes, durante su aprendizaje del idioma español, qué categoría de errores se presentan más frecuentemente y, principalmente, si los errores del grupo de control son iguales o no, y en qué grado, a los errores del grupo de investigación durante el mismo período de tiempo.

d) Nuestra investigación comprende asimismo una tercera categoría de griegos adultos, que aprenden español como lengua extranjera en el marco también de la Escuela de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Atenas. Se trata de personas que no son estudiantes de la Universidad de Atenas, pero que ya poseen un título universitario y se han inscrito en la Escuela de Lenguas Extranjeras para aprender español como lengua extranjera. Los integrantes de este grupo tampoco tienen conocimiento anterior del español, pero hablan como primera lengua extranjera el francés o el inglés. El método de aprendizaje del idioma español es también para este grupo el «Español 2000». El objetivo del estudio de este grupo es igualmente la observación de sus resultados, tanto diacrónica como sincrónicamente, y paralelamente la comparación de estos resultados con los de los otros dos grupos, en cuanto a la cantidad como a la calidad del material enseñado. Los resultados de los exámenes de este grupo, lamentablemente no se encuentran aún a nuestra disposición, debido a que este nuevo sector de aprendizaje del español como lengua extranjera comenzó a funcionar en septiembre del 2000 y el primer examen escrito unitario de sus participantes se realizó a finales de mayo, lo que nos impidió que pudiésemos presentar aquí sus resultados.

Para lograr nuestra aspiración investigadora, teníamos necesidad de un instrumento investigador, de una metodología de investigación, que asegurase en alto grado nuestras conclusiones y propuestas. En otras palabras, tuvimos que organizar una pre-investigación, que pudiese ser utilizada como instrumento metodológico para la planificación de la investigación final. Las características técnicas de esta pre-investigación son las siguientes:

—Los estudiantes del primero y segundo año de estudios de la orientación en italiano del Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas constituyen una muestra del grupo de investigación. El primer año cuenta con 50 estudiantes y el segundo con 100. El primero y segundo año de estudios del idioma español en la Escuela de Lenguas Extranjeras son una muestra del grupo de control. Tanto el primero como el segundo año cuentan con 50 estudiantes.

—Los integrantes de los grupos de investigación y de control son personas mayores de 18 años. Por lo tanto, se trata de adultos; es decir, personas que actúan normalmente de acuerdo a los principios de la Psicología del Aprendizaje, sobre la base de procesos lógicos y que dan énfasis en las reglas, los detalles y los datos particulares. Los adultos,

contrariamente a los estudiantes menores de edad, prefieren la manera formal de aprendizaje de la lengua extranjera y son estimulados por motivos internos (D.A. Ausubel, 1968, 368-379).

—El objetivo de la enseñanza del idioma español a los miembros de los grupos de investigación y de control es el desarrollo y el cultivo de su facultad comunicativa en esta lengua. Las metas de la enseñanza son el desarrollo y cultivo de las facultades de lectura, escritura, conversación y comprensión acústica del idioma español, a fin de cubrir las necesidades y el interés personal de los estudiantes.

—Criterio de valoración del nivel de cada uno de los años de estudio de los grupos de investigación y de control, constituyen los exámenes escritos, a los cuales fueron sometidos los estudiantes de cada año durante el primer período de exámenes de su primer año de estudios; es decir, los exámenes de febrero del 2000 para los actuales estudiantes de segundo año de cada grupo y los exámenes de febrero del 2001 para los actuales estudiantes de primer año de cada grupo.

—El material enseñado, sobre el que fueron examinados los estudiantes de los dos años de los grupos de investigación y de control, cubre: a) el vocabulario del idioma español que satisface necesidades básicas de comunicación, b) las estructuras gramaticales del idioma español que comprenden los artículos, los sustantivos, los adjetivos, los pronombres, el Indicativo y Subjuntivo de los verbos, c) la sintaxis del idioma español en oraciones simples y d) la comprensión de un texto con posibilidad de uso de material óptico-acústico.

—El método de aprendizaje del idioma español adoptado para los dos años del grupo de investigación se basa en el manual «Español en Español». El método de aprendizaje del idioma español para los dos años del grupo de control es «Español 2000».

—Los escritos de los integrantes de los grupos de investigación y de control fueron reunidos, clasificados, corregidos y sus errores fueron puestos por categoría de la siguiente forma, de acuerdo a los ejercicios a los que cada grupo fue llamado a realizar: a) discriminación del uso de los verbos ser/estar, b) uso de las preposiciones, c) uso de los pronombres personales, d) uso de la forma verbal según el caso.

De acuerdo a lo anterior, fueron analizados y son presentamos aquí los resultados de los exámenes de febrero del 2000 de los actuales estudiantes de segundo año de los grupos de investigación y de control, cuando eran estudiantes de primer año, y los resultados de los exámenes de febrero del 2001 de los actuales estudiantes de primer año. Se aclara que el material cubierto por los estudiantes de los dos años de cada grupo hasta el momento del examen es el mismo, que el manual y el método didáctico no ha sido cambiado para ningún grupo, y que el tipo de ejercicios es el mismo, a fin de que las categorías comparadas se basen en la misma temática. Es decir, los ejercicios que debieron realizar los estudiantes de los dos años de cada grupo, fueron en cuanto a su categoría: un ejercicio de discriminación del uso de ser/estar, un ejercicio del uso de las preposiciones, un ejercicio de rellenado de espacios blancos con la forma verbal correcta y un ejercicio del uso de los pronombres personales.

En concreto:

—en el marco del grupo de investigación, los estudiantes examinados en febrero del 2000 fueron 77 de los 100 inscriptos, mientras que los estudiantes examinados en

febrero del 2001 fueron 38 de los 50 inscriptos;

—en el marco del grupo de control, los estudiantes examinados en febrero del 2000 fueron 31 de los 50 inscriptos, mientras que los estudiantes examinados en febrero del 2001 fueron 40 de los 50 inscriptos.

Los datos del registro de errores de los estudiantes, catalogados por grupo (de investigación o de control), por año (2000 o 2001) y por categoría de errores, presentan la siguiente imagen: En el *grupo de investigación* y en los exámenes del 2000, los 55 de los 77 escritos contienen errores en la discriminación de *ser/estar* (en un porcentaje del 71,4%), los 74 de los 77 escritos contienen errores de uso de las preposiciones (en un porcentaje de 96,1%), los 29 de los 77 escritos contienen errores en el rellenado de blancos con la forma verbal correcta (en un porcentaje de 37,6%) y los 56 de los 77 escritos contienen errores en el uso de los pronombres personales (en un porcentaje de 72,7%). En el *grupo de investigación*, también en los exámenes del 2001, los 17 de los 38 escritos contienen errores en la discriminación de *ser/estar* (en un porcentaje de 44,7%), los 27 de los 38 escritos contienen errores en el uso de las preposiciones (en un porcentaje de 71,05%), los 15 de los 38 escritos contienen errores en el rellenado de blancos con la forma verbal correcta (en un porcentaje de 39,4%) y los 16 de los 38 escritos contienen errores en el uso de los pronombres personales (en un porcentaje de 42,1%). En el *grupo de control* y en los exámenes del 2000, los 26 de los 31 escritos contienen errores en la discriminación de *ser/estar* (en un porcentaje del 83,8%), los 11 de los 31 escritos contienen errores de uso de las preposiciones (en un porcentaje de 35,4%), los 30 de los 31 escritos contienen errores en el rellenado de blancos con la forma verbal correcta (en un porcentaje de 96,7%) y los 28 de los 31 escritos contienen errores en el uso de los pronombres personales (en un porcentaje de 90,3%). En el *grupo de control*, también en los exámenes del 2001, los 29 de los 40 escritos contienen errores en la discriminación de *ser/estar* (en un porcentaje del 72,5%), los 18 de los 40 escritos contienen errores de uso de las preposiciones (en un porcentaje del 45%), los 38 de los 40 escritos contienen errores en el rellenado de blancos con la forma verbal correcta (en un porcentaje del 95%) y los 35 de los 40 escritos contienen errores en el uso de los pronombres personales (en un porcentaje de 87,5%).

El registro de los datos anteriores nos conduce a la exposición de las siguientes conclusiones primarias: *Primero*, en el marco del grupo de investigación la clasificación de las categorías de errores para cada año de exámenes, comenzando por la que presenta el mayor porcentaje de aparición de errores, es parcialmente igual para ambos años de estudio. En el examen del 2000 el mayor porcentaje de errores se registra en el uso de las preposiciones (96,1%) y siguen el uso de los pronombres personales (en un porcentaje de 72,7%), la discriminación entre los verbos *ser/estar* (en un porcentaje de 71,4%) y el rellenado de blancos con la forma verbal correcta (en un porcentaje del 37,6%). En el examen del 2001 nuevamente está a la cabeza el uso de las preposiciones (en un porcentaje de 71,05%), sigue la discriminación entre los verbos *ser/estar* (en un porcentaje del 44,7%) y a continuación el uso de los pronombres personales (en un porcentaje del 42,1%) y el rellenado de blancos con la forma verbal correcta (en un porcentaje del 39,4%). En el marco del grupo de control es significativo que la clasificación análoga no se diferencia por años de examen. Permanece igual para ambos años con cierta diferencia de porcentaje. *Primero* se encuentra el rellenado de blancos

con la forma verbal correcta (en un porcentaje del 96,7% para el 2000 y 95% para el 2001), continúa el uso de los pronombres personales (en un porcentaje del 90,3% para el 2000 y de 87,5% para el 2001) y siguen la discriminación entre los verbos ser/estar (en un porcentaje de 83,8% para el 2000 y 72,5% para el 2001) y el uso de las preposiciones (35,4% para el 2000 y 45% para el 2001). *Segundo*, el estudio contrastivo de los porcentajes de aparición de errores por años de exámenes en cada grupo presenta una divergencia estadística insignificante, hecho que podría quizá constituir una muestra de la inclinación de los integrantes de los grupos de investigación y de control, a *cometer errores en categorías lingüísticas concretas*. *Tercero*, el estudio contrastivo de la clasificación de las categorías de errores de cada grupo, comenzando por aquella que presenta el mayor porcentaje de aparición de errores, presenta una diferencia considerable entre el grupo de investigación y el grupo de control. Por ejemplo, el uso de las preposiciones, categoría en la cual se registra el mayor número de errores en el grupo de investigación (de 96,1 a 71,5%), en el grupo de control registra el menor número de errores (de 35,4 a 45%). De la misma manera, el rellenado de blancos con la forma verbal correcta, categoría en la cual se registran el menor número de errores en el grupo de investigación (de 37,6% a 39,4%), en el grupo de control registra el mayor número de errores (de 95 a 96,7%).

Es muy temprano para extraer conclusiones acerca de la frecuencia de aparición de errores concretos en el marco del esfuerzo de los griegos por aprender español como lengua extranjera. También es temprano para realizar propuestas de intervención didáctica, dado que la investigación recién ha comenzado y nuestro principal objetivo en este momento es conformar el instrumento metodológico para su realización. Sin embargo, ya que trataremos de asegurar la adopción de la misma metodología didáctica, tal cual resulta del usado método de aprendizaje del idioma español en cada una de las categorías, y siempre y cuando se observe frecuencia de aparición de errores en categorías lingüísticas concretas, es nuestro deseo formular las siguientes preguntas de investigación relacionadas con el campo de la intervención didáctica:

a) ¿Debería interpretarse, quizá, la posible frecuencia de errores en los grupos de investigación y de control en coordinación con el método de aprendizaje de la lengua? ¿Se debe, quizá, la posible disparidad en los dos grupos a la adopción de diferente metodología didáctica?

b) ¿El hecho de que los estudiantes de la orientación en italiano hablen italiano, como lengua extranjera previa al español, tiene influencia en los resultados y en qué grado? ¿Ocurre quizás algo parecido con los integrantes del grupo de control, dado que hablan como primera lengua extranjera el inglés? ¿Puede ser que la disparidad entre los dos grupos se deba, entre otras cosas, a la influencia que ejerce cada lengua extranjera aprendida previamente al aprendizaje de la segunda?

c) ¿Se debe quizá la diferencia de rendimiento entre el grupo de investigación y el grupo de control al hecho de que los estudiantes del grupo de investigación constituyen una muestra homogénea en cuanto a su conformación, mientras que los integrantes del grupo de control son una muestra no homogénea, ya que son estudiantes de varios departamentos universitarios, diferentes entre sí?

d) ¿Está quizá relacionado el idioma griego, como materno, en la manifestación de errores cometidos por los estudiantes de ambos grupos, y en qué grado y cómo? ¿Cómo

influyen en el rendimiento los parecidos y las diferencias de los idiomas griego y español?

e) ¿Está quizá relacionada la edad y el interés profesional de los integrantes de los grupos de investigación y de control con su rendimiento durante el aprendizaje del español como lengua extranjera, y de qué manera?

Está claro que nuestro esfuerzo se encuentra todavía en sus comienzos. No obstante, consideramos que con la conformación de un instrumento metodológico y la reunión del material adecuado podremos, cuando concluya el ciclo de cuatro años de estudio del idioma español para estudiantes griegos, de los tres grupos mencionados y no sólo de dos, proceder a exponer conclusiones más claras respecto a la frecuencia y el tipo de errores que cometen los griegos durante el aprendizaje del idioma español, y posteriormente proponer formas de intervención didáctica. Esperamos que con la finalización de nuestra investigación podamos contribuir, aunque sea un poco, a la promoción del estudio de las formas de enseñanza del idioma español como lengua extranjera, a una unión más eficaz del idioma griego y del español y, a través de ella, a la aproximación más estrecha de culturas emparentadas: aquella que representa la lengua griega y aquella que representa la lengua española.

#### BIBLIOGRAFÍA

Astolfi, J.-P. *L'Erreur, un outil pour enseigner*. Paris: ESF, 1997.

Ausubel, D.A. *Educational Psychology: A Cognitive View*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1968.

Corder, S. P. *Error analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press, 1981.

Fernández, S. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 1997.

